

ТРУДОВОЙ ДОГОВОР

г. Москва

Настоящий Договор заключен между:

Обществом с ограниченной ответственностью «Амада», имеющим юридический адрес: 129226, Москва, ул. Докукина, д. 16, стр. 3, в лице Финансового и Административного Директора ООО «Амада», Тубышкина М. А., действующего на основании доверенности № 1 от 01 января 2013 г. (далее именуемым **"Работодатель"**),

И Музыкой Алексеем Сергеевичем,

(далее именуемым **"Работник"**).

Работодатель и Работник далее по тексту совместно именуются **"Стороны"**.

Настоящим достигнута договоренность о нижеследующем.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Работник принимается на работу к Работодателю на должность Регионального менеджера по продажам на условиях, указанных в настоящем Договоре.

1.2 В экстренных случаях Работодатель вправе поручить Работнику временно выполнять другую работу с сохранением заработной платы.

1.3 Работник обязан в соответствии с указаниями Работодателя лично выполнять работу в соответствии с настоящим Договором и в течение указанного в Статье 4.1 рабочего времени. Работник обязан выполнять работу профессионально и дисциплинированно, добросовестно и в полную меру своих знаний и способностей. Работник должен выполнять должностные обязанности согласно должностной инструкции и

EMPLOYMENT CONTRACT

Moscow

This Contract is concluded between:

Limited Liability Company «Amada», which has its legal address at Dokukina street 16, building 3, 129226, Moscow, represented by Mr. M. A. Tubyshkin, General Manager Finance & Administration of Limited Liability Company «Amada», acting according to the power of attorney 1 dated 01 January 2013 (hereinafter the **"Employer"**),

And Mr. Muzyka Alexey Sergeevich,

(hereinafter the **"Employee"**).

The Employer and the Employee are hereinafter collectively referred to as the **"Parties"**.

The parties hereby agree on the following.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1 The Employee shall be employed by an Employer for the position of Regional Sales Manager per terms and conditions specified in the present Contract.

1.2 In extraordinary circumstances the Employer shall have the right to instruct the Employee to temporarily perform other work for the same salary.

1.3 The Employee shall, in accordance with the Employer's instructions, personally perform the work in accordance with this Contract during the working hours specified in Clause 4.1 hereof. The Employee shall perform the work with professional skill and discipline, conscientiously and to the best of her knowledge and ability. The Employee shall carry out the duties according to the job description and shall comply with the

	подчиняться правилам внутреннего распорядка.		Internal Regulation within the company.
1.4	Должностные обязанности Работника описаны в Приложении № 1 к настоящему Договору.	1.4	1.5. The Employee's job responsibilities shall be described in Appendix No.1 to the present Contract.
1.5	Работник понимает, что он обязан оказывать помощь администрации Работодателя, другим работникам и деловым партнёрам Работодателя в духе сотрудничества для разрешения всех вопросов, возникающих внутри компании или связанных с обслуживанием клиентов Работодателя. В соответствии с этим положением Работник обязан выполнять любые задания Работодателя, находящиеся в рамках должностных обязанностей Работника.	1.5	1.6. The Employee shall realize that he/she should render assistance to the Employer's administration, other employees and business partners of the Employer in the spirit of cooperation for settling all issues arising within the company or relating to servicing customers of the Employer. In conformity with the stated above the Employee shall carry out any assignments of the Employer within the scope of Employee's job responsibilities.
2.	СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА	2.	TERM OF THE CONTRACT
2.1	Трудовые отношения между Сторонами начинаются 01 марта 2013 года ("Первый рабочий день").	2.1	Labor relations between the Parties shall begin as of 01 March 2013 (the "First Day of Work").
2.2	Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.	2.2	This Contract is concluded for an unlimited term.
3.	ИСПЫТАНИЕ ПРИ ПРИЕМЕ НА РАБОТУ	3.	TRIAL PERIOD UPON HIRING
3.1	Стороны договариваются, что при приеме на работу, Работнику устанавливается испытание (испытательный срок) с целью проверки соответствия Работника поручаемой ему работе (далее именуемый «Испытательный Срок»).	3.1	The Parties shall agree on establishing probation (trial) period of the Employee to be employed in order to verify fitness of the Employee to the job to be entrusted (hereinafter the "Probation Period").
3.2	Стороны договариваются, что срок Испытательного Срока равен 3 (трем) месяцам и начинается с Первого рабочего дня. Не позднее, чем за 3 (три) дня до окончания указанного срока Работодатель принимает решение о результате прохождения Работником Испытательного Срока. Неудовлетворительный результат Испытательного Срока будет сообщен	3.2	The Parties agree that the Probation Period shall last for 3 (three) months and begin from the First Day of Work. Not later than three (3) days prior to expiration of the specified period, the Employer shall take a decision on the results of Probation Period of the Employee. The Employee shall be notified about unsatisfactory results of the Probation Period in writing specifying reasons for not passing the Probation

Работнику письменно, с указанием причин, по которым Сотрудник не прошел Испытательный Срок. При неудовлетворительном результате прохождения Испытательного Срока, настоящий Договор расторгается без выплаты Работнику выходного пособия, но с оплатой труда пропорционально отработанному Работником времени. Во время Испытательного Срока на Работника полностью распространяются положения настоящего Договора.

4. РАБОЧЕЕ ВРЕМЯ

4.1 Работодатель принимает на работу Работника на полный рабочий день, что соответствует 40 (сорока) часам в неделю. Обычное рабочее время Работника продолжается с 9 (девяти) часов утра до 6 (шести) часов вечера, с понедельника по пятницу включительно, с перерывом 1 (один) час на обед.

4.2 Работник признает и принимает то, что в определенных случаях рабочее время может отличаться от того, которое указано выше, в связи с рабочей необходимостью. Все такие изменения определяются непосредственным руководителем Работника.

5. РАБОЧЕЕ МЕСТО

5.1 Рабочее место Работника находится по адресу: 129226, Москва, ул. Докукина, дом 16, стр. 3.

5.2 С согласия Работника администрация Работодателя имеет право переводить Работника на другую работу в пределах Российской Федерации или за границу. Работник обязан выезжать в служебные командировки, в соответствии с распоряжениями Работодателя.

Period by the Employee. In case of unsatisfactory results of the Probation Period the present Contract shall be cancelled without paying dismissal wages to the Employee but paying the work done in proportion to the time worked by the Employee. During the Probation Period the Employee shall be covered in full by provisions of the present Contract.

4. WORKING HOURS

4.1 The Employer employs the Employee on a full-time basis, corresponding to 40 (forty) hours per week. The Employee's normal working hours shall be from 9 (nine) o'clock in the morning until 6 (six) o'clock in the evening, Mondays through Fridays inclusively, with a break of 1 (one) hour for lunch.

4.2 It is recognised and acknowledged by the Employee that at certain times the working hours may differ from those stipulated above due to the demands of the work. Any such changes shall be determined by the Employee's immediate supervisor.

5. WORKING PLACE

5.1 The Employee's working place shall be at Dokukina street, 16, building 3, 129226, Moscow.

5.2 The Employer's administration shall have the right to transfer the Employee, with the consent of the latter, to another job within the Russian Federation or abroad. The Employee shall go to business trips, according to decisions of the Employer.

6. **ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА**

6.1 Ежемесячная заработная плата Работника составляет Евро 1200 (одна тысяча двести).

6.2 Заработная плата, указанная в Статье 6.1 настоящего Договора, выплачивается Работнику в рублевом эквиваленте Евро по официальному курсу Центрального банка Российской Федерации на день выплаты путем перевода на банковский счет Работника в российском банке в не позднее последнего календарного дня отработанного месяца, если иное не согласовано Сторонами. Работнику также выплачивается аванс.

6.3 Работодатель удерживает из заработной платы и премии Работника налог на доходы физических лиц и другие налоги и взносы, обязательные к удержанию в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации. Такие удержания не влияют на личную ответственность Работника по уплате подоходного налога, других налогов и обязательных платежей в той мере, в какой это требует действующее российское законодательство.

6.4 Работнику может быть выплачено премиальное вознаграждение, в соответствии с внутренней политикой Работодателя и установленными Работодателем критериями, которые могут пересматриваться по мере необходимости в зависимости от значимости и приоритетности задач, определенных Работодателем.

7. **ОТПУСК**

Работник имеет право на ежегодный оплачиваемый отпуск продолжительностью 28 (двадцать восемь) календарных дней, который предоставляется в сроки, согласованные

6. **SALARY**

6.1 The Employee shall be entitled to a monthly salary amounting to EURO 1200 (one thousand two hundred).

6.2 The salary specified in Clause 6.1 hereof shall be payable in the Ruble equivalent of EURO according to the official exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the day of payment by way of transfer to the Employee's bank account in a Russian bank not later than on last calendar day of month worked, unless otherwise agreed by the Parties. The Employee also receive salary advance.

6.3 The Employer shall withhold from salary and bonus payments of the Employee personal income tax and other payments and taxes required to be compulsory withheld in accordance with the applicable Russian law. Such withholding shall not affect the personal responsibility of the Employee in respect of payment of her personal income taxes or other mandatory payments as required by the applicable Russian law.

6.4 The Employee can be granted a certain bonus on the basis of the Employer's Internal Policy and established rules, which can be revised when necessary depending on importance and priority of targets defined by Employer.

7. **VACATION**

The Employee shall be entitled to paid vacation consisting of 28 (twenty eight) calendar days annually, to be taken at a time or times agreed by the Employee and Employer, with due account being given to

между Работодателем и Работником с учетом производственной необходимости Работодателя, а также обоснованных интересов Работника, при этом хотя бы одна из частей этого отпуска должна быть не менее 14 календарных дней.

the Employer's business needs and the reasonable interests of the Employee and provided that at least one of the parts of the vacation must be 14 calendar days long.

8. **ИСКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ И ПОЛНАЯ ЗАНЯТОСТЬ**

8. **EXCLUSIVE AND FULL-TIME EMPLOYMENT**

8.1 В течение всего срока действия настоящего Договора, начиная с Первого рабочего дня, Работник работает исключительно и полностью на Работодателя, и не может выполнять какую-либо оплачиваемую работу для какого-либо другого физического или юридического лица, если на это не будет получено специальное письменное разрешение Работодателя.

8.1 Throughout the entire term of this Contract, beginning with the First Day of Work, the Employee shall work exclusively and full-time for the Employer and may not be involved in any other paid work for any individual or legal entity, unless specifically authorised by the Employer in writing.

9. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

9. **CONFIDENTIALITY**

9.1 Работник обязан соблюдать конфиденциальность в отношении:

9.1 The Employee is under obligation to maintain the confidentiality of the following:

9.1.1 Информации о Работодателе и его клиентах;

9.1.1 Information on the Employer and its clients;

9.1.2 данных, которые стали известны Работнику в связи с отношениями по настоящему Договору;

9.1.2 information which becomes known to the Employee in the course of, or arising from, his employment under this Contract;

9.1.3 информации, которую Работодатель определяет как коммерческую тайну; и

9.1.3 information that the Employer deems its commercial secrets; and

9.1.4 информации коммерческого характера в какой бы то ни было форме, включая любые документы, планы, чертежи и записи (на любых носителях).

9.1.4 information that is commercial in nature in any form, including any documents, plans, drawings and records (stored on any media).

9.2 Незамедлительно после прекращения работы по найму по настоящему Договору Работник возвращает Работодателю все документы, относящиеся к Работодателю учетные и

9.2 Immediately upon termination of contractual relations under this Contract the Employee shall return to the Employer and all documents concerning the Employer, including his own notes and

иные записи Работника, в бумажной или иной форме. Работник также обязан вернуть все предметы, предоставленные ему Работодателем.

9.3 Работник не должен использовать информацию, указанную в Статье 9.1, для собственной выгоды или выгоды иного лица, или в ущерб Работодателю, его клиентам и иным компаниям, связанным с Работодателем и его работниками, а также раскрывать указанную информацию любому лицу, за исключением:

9.3.1 Лиц, которым Работодатель предоставил право на получение указанной информации с учетом ограничений, которые может определить Работодатель;

9.3.2 других работников Работодателя в объеме, необходимом им для надлежащего исполнения своих обязанностей; и

9.3.3 иных случаев, когда раскрытие информации необходимо для надлежащего исполнения Работником своих обязанностей в соответствии с настоящим Договором, когда такая информация является общедоступной и только в рамках уже известной информации или в соответствии с требованиями действующего российского законодательства и исключительно по необходимости.

10. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1 Работник должен незамедлительно уведомить Работодателя о любой невозможности выполнять свою работу с указанием причин и ожидаемой

other records, whether in paper or in other form. Furthermore, the Employee shall return all items provided to him by the Employer.

9.3 The Employee shall not use the information referred to in Clause 9.1 hereof for his own benefit or the benefit of any other person, nor to the detriment of the Employer, its clients and other companies connected with the Employer and any of its employees, nor disclose any of such information to any person, with the following exceptions:

9.3.1 Parties whom the Employer has authorised to receive such information, with allowance for any restrictions that may be imposed by the Employer;

9.3.2 other employees of the Employer, to the extent that they have to know in order to properly perform their duties;

9.3.3 In other instances where the disclosure of information is necessary for the Employee to properly perform his/her duties in accordance with this Contract, when and only to the extent that such information is public knowledge or in accordance with the requirements of the applicable Russian law and only to the extent necessary.

10. MISCELLANEOUS

10.1 The Employee shall notify the Employer without delay of any prevention from work stating the grounds and the anticipated

продолжительности такой ситуации.

- 10.2 в случае, если Сотрудник не может выполнять свои должностные обязанности по причине временной нетрудоспособности, ему необходимо немедленно проинформировать об этом своего непосредственного руководителя или иного работника из состава администрации Работодателя. Впоследствии, в первый рабочий день после выхода Работника на работу по окончании заболевания, Работник обязан предоставить Работодателю листок нетрудоспособности, оформленный должным образом и подтверждающий уважительные причины отсутствия Работника на работе.
- 10.3 В случае болезни Работник имеет право на непрерывную выплату заработной платы за счет средств фонда социального страхования Российской Федерации в соответствии с действующим законодательством.
- 10.4 Если у Работника имеются претензии к третьим лицам по утрате дохода вследствие несчастного случая, вызвавшего нетрудоспособность, то подобные претензии могут быть предъявлены также и со стороны Работодателя в объеме выплаченных им Работнику средств в период нетрудоспособности в соответствии с законодательством, по условиям контрактов и иных соглашений. Работник должен незамедлительно предоставить Работодателю все необходимые данные для предъявления такой претензии о возмещении.
- 10.5 Работник не имеет права заключать какие-либо договоры с вытекающими из них обязательствами для Работодателя, а также совершать иные юридические действия, повлекшие возникновение обязательств для Работодателя, за

duration of the same.

- 10.2 10.3. In case the Employee is incapable of performing own job responsibilities due to temporary disability, he should inform immediately his direct supervisor or other administrator of the Employer about this fact. Afterwards, on the first working day when proceeding to work after the sickness is over, the Employee should present to the Employer a sick-list properly executed properly and confirming valid reasons for absence of the Employee at the workplace.
- 10.3 In the case of sickness the Employee has a right to continued remuneration by the funds of Social Insurance Fund of the Russian Federation according to valid legislation.
- 10.4 Should the Employee obtain claims for loss of earnings against third parties, as a consequence of injury which led to inability to work, the same shall be hereby assigned to the Employer up to the amount granted by the Employer by reason of statutory, collective bargaining agreement or contracts regulations for the duration of the inability to work. The Employee shall give the details, which are necessary for the enforcement of these claims to compensation to the Employer without delay.
- 10.5 The Employee shall have no authority to enter into any contracts binding upon the Employer as well as perform other juridical actions crating obligations on the part of the Employer except such as shall be specifically authorized by the Managing

исключением тех случаев, когда Работнику для заключения таких договоров и совершения других юридических действий будет дано специальное разрешение Работодателя в лице Генерального директора.

Director of the Employer.

- | | |
|--|--|
| 10.6 В отношении профессионального продукта своего труда, идея которого возникает в процессе труда или который производится Работником во время выполнения им своих обязанностей для Работодателя с использованием помощи в виде средств Работодателя, его оборудования или услуг персонала, то Работодатель и Работник в этом случае соглашаются, что Работодатель будет иметь право собственности на продукт такого труда. | 10.6 With respect to all work product which is conceived or produced by the Employee while engaged in services for the Employer with use of assistance from company facilities, equipment or personnel, Employer and Employee agree that the Employer shall own all rights, title and interest to such work product. |
| 10.7 В случае нарушения Работником условий договора он несет дисциплинарную, материальную и иную ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. | 10.7 In case of infringement of the terms of the agreement by the Employee he bears disciplinary, financial and other liability in accordance with the acting legislation of the Russian Federation. |
| 10.8 Любые изменения и дополнения к настоящему Договору вносятся по взаимному согласию Сторон, причем такие изменения и дополнения должны быть оформлены в письменном виде. | 10.8 Any changes in or amendments to this Contract shall be made upon mutual consent of the Parties hereto and must be in writing. |
| 10.9 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру на каждом языке для Работодателя и для Работника. | 10.9 This Contract is executed in two copies in English and in Russian each; one copy for the Employee and the other copy for the Employer. |
| 10.10 Все экземпляры Договора имеют одинаковую силу. | 10.10 All copies of the Contract shall have equal legal force. |
| 10.11 Русский текст настоящего Договора является основным. В случае возникновения разногласий при интерпретации настоящего Договора, преимущественную силу имеет текст на русском языке. | 10.11 The Russian text is the principal version of this Contract. In case of different interpretations of any article or the intention of this Contract, the Russian text shall be prevailing. |
| 10.12 Недействительность одного или | 10.12 Invalidity of one or several of the clauses |

нескольких положений настоящего Договора, возникшие вследствие изменения законодательства или по другим причинам, не влекут за собой недействительности остальных положений Договора.

of the present Contract, resulting from changes in legislation or for other reasons, does not cause invalidity of the remaining clauses of the current Contract.

10.13 Настоящий Договор остается в силе в случае реорганизации Компании, при этом все права и обязанности Компании по настоящему Договору переходят к ее правопреемнику.

10.13 The present Contract remains in effect in the event of reorganization of the Company. In such case, all rights and duties of the Company under the present Contract pass to its legal successor.

Стороны прочитали, поняли и подписали настоящий Договор в дату, указанную в начале документа. В случае любых расхождений между текстами на английском и русском языках, текст настоящего Договора на русском языке имеет преимущественную силу.

The Parties have read, understood and signed this Contract on the date indicated at the beginning of the document. In the event of any discrepancies between the Russian and the English versions, the Russian version of this Contract shall prevail.